

A

abu: abó: ash

abui:

-umabui: umabóit: 1. extend, stretch; 2. be enough

-ia'abui: dating (um)

addat: ugali: custom, habit

aduk: luk (mag, in): play

agama: relihiyón: religion

agew: agaw (um, in): snatch, grab, seize

abat: kaunti: a little

aka: sabi (mag, in), malaman: tell (told)

akla: arkla (um, in): rent

akkal: isip, pag-isip: thought, intellect

-ugakkal: daya (mag, um), loko (man, in): deceive, trick

aa: tao: person, people

alal: sansala (um, in): be prevented

alata, ata: kayamanan: wealth, riches

alea: pangalan: name

aleng: uling charcoal

ama: galit, murá (mag, in): be angry, scold

ambau

ambau lamitan: galing sa lamitan: from Lamitan

-ambau kew?: saan ka nang-galing?: where have you been?

-inambanan, ia'ambau: (war), maiwan: leave (left) behind

ambat ne: hindi bale: never mind

ampa: apó: grandchild

anak: anak: son

-anak denda: anak: daughter

apan: ali (mag, in): take away

anda: asawa: wife

andang: lumá: old

andel: tiwala (mag, an), asa (um, an): trust, rely on

angkut: lipat (mag, i): move, shift, and

-pagasa: pag-sani: harvest

antag: saan: where?

antan: hawak (um, an), hold (held)

-nganian sara' lupad (um, in), manungkulan: hold office, govern

apo: apog: lime

arak: halos, kamantik: almost

asa: asa (mag, i): serpent

asak

pa'atak, pasók (um): enter, go (went) in

-inasak senmak: suot (mag, i): dress, put on clothes

asa: habag, awa: pity, sympathy

-ma'asa: maawa: be sorry for

-ka'asab-asa: kaawa-awa: pathetic, pitiful, wretched

Dictionary Yakan - Pilipino - English

Compiled by
Janet Pack and Dietlinde Behrens



Summer Institute of Linguistics—Philippines, Inc.
Translators 1978 Publishers

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

First Printing 1973
Second Printing 1975
Third Printing 1978

50.15-878-5.15C

82.120-786063MZ.

Printed in the Philippines

1978

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel
Minister

PREFACE

This dictionary is intended for the use of Yakan schoolchildren, for teachers, and for any other speaker of Yakan who is learning Pilipino or English, or who wishes to refresh his memory of these languages.

Since it is intended primarily for speakers of Yakan the Yakan word stands first in each entry in bold type, followed by the Pilipino, and then lastly the English. Colons (:) separate the three languages from each other.

e.g. **ampu**: apó: grandchild

Synonyms are given and these are separated from each other by commas:

e.g. **bahani**: pangahás, waláng-takot: brave, bold

Where the Yakan word has more than one meaning the alternative meanings are given underneath the main entry:

e.g. **batang**:

—**batang kayu**: punò: trunk

—**batang sulat**: abakada: alphabet, letter

—**batang, mabaya**: gusto: want

Yakan words, especially verbs, may have different forms:

e.g. **ngoso**, **magkoso**, **kinoso'an**, **takoso'an**, **pagkoso'** etc.

These forms consist of a root **koso'**, and affixes **ng-**, **mag-**, **-in-**, **ta-**, **-an**, **pag-** etc. In this dictionary I have not given all the different forms of a word because a Yakan speaker already knows them, and because in most cases they do not change the meaning of the root. All the above forms of **koso'** may be translated by some form of the verb **hugas** in Pilipino and by some form of the verb **wash** in English. There are some exceptions. For example, under **lahi** you will find the following entry:

e.g. **lahi**: tumakas: run away

—**maglahi**: magtanan: elope

—**ngalahi**, **lehihan**: umagaw, agawin: abduct

The forms **lahi**, **maglahi** and **ngalahi** have different meanings and are translated by different words in Pilipino and English.

Since Pilipino has a similar grammatical structure to Yakan, namely, its verbs also consist of roots and affixes, I have given in most cases the root first, followed by the affixes with which it may occur. The affixes are in brackets.
e.g. **hugas** (mag, in)

This means that there are forms **maghugas** and **hugasan** and that these may be inflected in the usual way according to the rules of Pilipino grammar:

e.g. **maghugas**: naghugas, naghuhugas, maghuhugas
hugasan: hinugasan, hinuhugasan, huhugasan

In English there are basically two kinds of verbs, those which form their past tense by adding **-ed** or **-t**;

e.g. **wash**: washed

and those whose past tense is formed by a change of vowel:

e.g. **fall**: fell

I have given the past tenses of the second kind;

e.g. **drunk** (drank)

but not of the first kind since they are regular. Irregular plurals of nouns are also given:

e.g. **foot** (feet)

Spelling

The Yakan alphabet used here consists of the following letters: — a, b, d, e, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y. The raised comma or apostrophe, ', signifies glottal catch. All other letters have roughly the same phonetic value as their National Language equivalents.

In writing Pilipinc I have followed the conventions of a grave accent (`) to mark final glottal catch:

e.g. **ugali**

and of an acute accent (´) to mark a stressed syllable when it is irregular:

e.g. **asín**, **murá**

When both accents occur on the same syllable the result is an upside down v (ˇ):

e.g. **larð**

The Yakan vocabulary for this dictionary was collected during a two-year period of residence in Badja, Lamitan, Basilan, under the auspices of the Summer Institute of Linguistics, Philippines Branch. The Pilipino material was taken from two excellent dictionaries:

English-Tagalog Dictionary: Leo James English C.Ss.R. Dept. of Education of the R.P. and Commonwealth of Australia 1965

Talahuluganang Pilipino-Ingles: Jose Villa Panganiban. Maynila Kawanihan ng Palimbagan 1966

May 1973

A

abú: abó: ash

abut:

-**umabut:** umabót: 1. extend, stretch; 2. be enough

-**ta'abut:** dating (um): arrive, get to

addat: ugalî: custom, habit

adjak: larô (mag, in): play, have fun

agad. hintay (mag, in): wait

agama: relihiyón: religion

agew: agaw (um, in): snatch, grab, seize

ahat: kauntî: a little

aka: sabi (mag, in), malaman: tell (told)

akila: arkilá (um, in): rent

akkal: isip, pag-isip: thought, intellect

-**ngakkal:** dayá (mag, um), loko (man, in): deceive, trick

a'a: tao: person, people

alal: sansalâ (um, in): be prevented

alata',ata': kayamanan: wealth, riches

alen: pangalan: name

aleng: uling: charcoal

ama: galît, murá (mag, in): be angry, scold

amban

-**amban Lamitan:** galing sa Lamitan: from Lamitan

-**amban kew?:** saan ka nang-galing?: where have you been?

-**inambanan, ta'amban:** iwan, maiwan: leave (left) behind

ambat ne: hindi bale: never mind

ampu: apó: grandchild

anak:

-**anak lella:** anák: son

-**anak dende:** anák: daughter

anan: alís (mag, in): take away, remove

anda: asawa: wife

andang: lumà: old

andel: tiwalâ (mag, an), asa (um, an): trust, rely on

angkut: lipat (mag, i): move, shift
ani

-**pagani:** pag-aani: harvest

antag: saan: where?

antan: hawak (um, an): hold (held)

-**ngantan sara':** tupad (um, in), manungkulan: hold office, govern

apo: apog: lime

arak: halos, kamantik: almost

asa': hasà (mag, i): sharpen

asek

-**pa'asek:** pasok (um): enter, go (went) in

-**lnasek semmek:** suot (mag, i): dress, put on clothes

ase': habág, awà: pity, sympathy

-**ma'ase':** maawà: be sorry for

-**ka'aseb-ase':** kaawà-awá: pathetic, pitiful, wretched

asin: asin: salt
astel: galit: annoyed, angry
asu: aso: dog
atawa: o: or
atey: puso: heart
awe: oo, opò: yes
aya: matuto: learn

B

badja': araro (mag, in): plough
badju'
-badju' dende: blusa: blouse
-badju'lella: kamisadentro, baro:
shirt
bagat: seradura: lock
bagay: kaibigan: friend
bagid: posporo: match
-sa'i bagid: kasapwego: match-
box
baha: balikat: shoulder
bahagi': bahagi (mag, in): share
baha: magâ: swollen
bahan: gawâ (um, in): work, do
bahani: pangahâs, walang-takot:
brave, bold
bahdil: bariles: barrel, drum
bahf': matandâ: old
bak
-pabak: higâ (um, ma): lie down
bakat: hiwâ, sugat: cut, wound
bakuna: pagbabakuna: vaccination
ba'ahu, baha'u: bago: new
ba'am: kamag-anak: relative

ba'ul: kabán: chest
baldi: balde: bucket, pail
bales:
-bang hap: gumanti (in): repay,
pay back
-bang la'at: gantihan: revenge
balik: balik (mag, um): come back,
return
-binalik blissa: magsabing muli:
repeat
-binalik, turan: ibalik: return,
give back
balu: bala: widow
balut: hila (um, in): pull
banes: marami: a great many
bang: kung: if, when
bangbang: galyetas: cookies
bangka': bangka: boat
bangsa:
-lahi: race
-lipi: tribe
-bansâ: nation
bangun: pumukaw, gumising: wake
(woke) up
banta: kaaway: enemy
bantuk: anyô, hitsura: appearance,
shape, color
barau: katawan: body
basag: malakâs: strong
basak: palayan: rice-field
basî:
-bakal: iron
-alambre: wire
basse': basâ: wet

batad: mais: corn
bata': batà: young
batang:
-**batang kayu:** punò: trunk
-**batang sulat:** abakada: alphabet, letter
-**batang, mabaya':** gusto: want
batik: anyaya (mag, an): invite
batik-batik: bantáy (mag): watch
batsa: basa (um, in): read
batu: bató: stone, rock
bawang sina': bawang: garlic
bawi: baboy: pig
baya':
-**mabaya':** gusto: like, want
-**magbaya':** mamahalà: be in charge, have authority over
bayad: bayad: pay
bayu: bayò (mag, um, in): pound
bayu': klase: kind
beddut: bunot (um, in): pull up, uproot
begumbun: alikabók: dust
behe: bibí: mouth
belll: damó: grass
bellyu: hangin: wind, air
bella: lutò (mag, in): cook
belli: bili (um, in): buy (bought)
-**magpabelli:** bili (mag, ipag): sell (sold)
benggi: bangó (um): smell nice
bennal: totoó: true

bentel:
-**bentel (lam):** diretso, tuwíd direct, straight
-**bentel si bissa:** tuwíd: correct
benusu: tabako: tobacco
bessi: bolo, matsete: knife (knives)
beteng: buko: young coconut
bettad: lagáy (mag, i, an): put, place
betteng: tiyán: stomach
betteng, song, nganak: buntis: pregnant
bettis: paá: foot (feet)
beuwan: amóy (mang, um): smell bad
beutu: bangkâ: boat
bibang: kaliwâ: left
bidda': ibá, magkáibá: differ, be different
bigi: butó: seed
bihing: tabí: side
-**si bihing:** sa tabí: beside
bilik: kuwarto: room
bilu: asúl: blue
bimbit: bitbit (mag, in): carry
binaning: diláw, buláw: yellow, gold
binasa: parusa (mag, an): punish
binhi: binhi: seed
bingkok: baluktót: crooked, bent
bira: likò (um, i): turn round
bisan: kahit: even, even if
bisu: bingí: deaf
bissa: salitâ: speak, talk
-**mo'o bissa:** kumausap: talk to
biyabas: bayabas: guava

bohat: mabigát: heavy
bohe': tubig: water
bo'o: dala (mag, in): carry, bring, take
bono':
 -**mono':** patay (um, in): kill
 -**magbono':** laban (mag, um): fight
bowet: bitin (mag, i): hang
budjang: dalagà: girl, single woman
bugtu': sigurado: certain, sure
buhew: lubág (um): sink
buhuk: mabulók: rot, rotten
bukag: ingyá (ma, mag): noisy, make a noise
bukut: likód: back
bukut: malíban sa: except
bu'us:
 -**tapón** (mag, i): throw out
 -**bunō** (mag, i): spill
bulak: lupá: earth, land, soil
bulan: buwan: moon, month
bulawan: gintō: gold
bulf: puwít: bottom
bulu: buhók: hair, feathers
bunglew: banlaw (mag, an): rinse
bunsi: ayaw: not like, hate
bunut: bunot: husk
busel: masahe, hilot: massage
butas:
 -**pabutas:** daan (mag, um, an): pass
 -**magbutas:** magdiborsiyo: get divorced
buwahan: lansones: lansones

buwa': bunga: fruit
buwang: prito (mag, in): fry
buwas: bigás, kanin: rice
buwey: uwáy: rattan
buwibud: umikot, magpaikotin: rotate, revolve, go round
buyu': hikayat (mang, um, in): persuade

D

daddalf: dalî: a little while, a short time
dagang, magparagang: mangalakal: sell, deal in
dagey: larō (mag): play
dahu': muna: first
da'a: huwag: don't
da'ag: talo (um, in): defeat
da'ak: utos (mag, i): tell, order, command
da'awa: magpahindî: refuse
dalum: karayom: needle
dangan-dangan: bawa't isá: each
danganakan: pinsan: cousin
danta': liwanag, ilaw: bright, light
dapu': may-arî: owner
daran: madalás: often
datag: pantáy, patag: flat
dawa: dawa: millet
dawen: dahon: leaf (leaves)
dayahan: mayaman: rich
dayl-dayl': magmadalf: be in a hurry, hurry

debuhf: kagabí: last night
dehellu: una (magpa, ma): go ahead
deheng: tumigil, humintô: stop
dekdak: labá (mag, an): wash the clothes, do the laundry
delos: relós: watch, clock
dembuli: huli, sa huli: last, behind
dembus: buô, lahat: whole
dempong: kalahati: one end, one half
dendangan: isá (mag): alone
dende: babáe: woman
dí: sarili: self
diblu: libro: book
dikf: maliit: small, little
díllew: kahapon: yesterday
dinding: dingding: wall
diyalem: loób: inside
diyata': itaás: up, above, upstairs
diyawa': ibabá: down, under, downstairs
donga': bangon (um, mag): get up
duddag: mahulog: drop
dugpak: magkasalubong: meet
duk:
 -at: and
 -ng, sa pamamagitan ng: with, by means of
duma'in: hindi: not, no
dunya: mundo: world
dupang: masamá, gago: bad, stupid
durul: bumabâ: come down, descend
duse: kasalanan: sin, fault

-magduse: magkasala: sin, do wrong
dasta': kasinungalingan: lie, deceit
duwa': ilagay: load
duwa'an: karga: load, cargo
duwa'i: babâ (um): get down, get off

E

ebbut: apóy: fire
eddek: hasik, tanim: plant
eddo': kuha (um, i): fetch, get
eggas: masunog: burn
ekka: marami: many, a lot
ella: asawa: husband
eilet: sa pagitan: between
ellew: araw: day, sun
ellum: buháy: alive, living
engko: buntót: tail
enna': ligpit (mag, i): put away
ensinf': kanina: earlier, this morning
esseb: alaala (mag, an): think of, miss, remember
esso: busóg: full, satisfied

G

gaddung: berde: green
ga'i: hindi: not, no
gallang: galáng: bracelet
gamut: ugát: root
ganagana: mamayâ: later
gangu: tuyô: dry

gantf':
 -pagantf', maggantf': magpalit:
 take turns, substitute
ginantf'an: magpalitan: change,
 replace
gapas: bulak: cotton
gastu: gastá (um, in): spend
gata': gata: coconut milk
gatas: gatas: milk
gawang: pintuan: doorway
giling: giling (um, in): grind
gilingan: gilingan, kiskisan:
 mill
gindew: malungkót: lonely
goma: goma: rubber
goyak: alon: wave
gubelno: gubyrno, pamahalaán:
 government
gulangan: gubat: forest
guna: gamit (um, in): use
guntíng: guntíng: scissors
guru, gu: gurò: teacher
guwa':
 -paguwa': lumitáw: come out,
 appear
 -magguwa', ngangguwa': palabas:
 bring out

H

hadja: lang, lamang: only
hadje: malakí: big, large
haget: mahigpit: firm, secure
haggut: magináw: cold

hall: magpahingá: rest
hangkan: kayâ: therefore, for that
 reason
hangkan-hangkan: tuwî: every time,
 every one
hap: mabuti: good
hap: sa: to
haren: hagdanan: stairs, steps
hatu: baká: maybe, perhaps
harul: mabuti: good
 -maghatul: magkumpuní: repair,
 mend
hatus: daán: hundred
hayep: hayop: animal
hebba': mahulog: fall (fell) over
helling: tunóg: sound
hellu: halo: pestle
hidjul: ingáy (ma, mag): noisy,
 make a noise
higad: sa tabí: beside
higtal: banat (mag, in): stretch
hiket: ubó (um, in): cough
hinang: gawâ (um, in): work, make
holen: holen: marble
hukum: hukóm: judge
hunít: mahirap, mahál: hard, dif-
 ficult, expensive

I

ibu: libo: thousand
impen: ngipin: tooth (teeth)
indam:

-**ngindam**: humirám: borrow
 -**ma'indam**, **magpa'indam**:
magpahirám: lend
indan: alaala: remember
inday: aywan ko: I don't know
ine: ano: what?
ingge: saan: where?
inggehín: alin: which?
ingket: talí (mag, an): tie, tie up
inain: itó: this (these)
insellan, **isellan**: langís: oil
inum: inom (um, in): drink (drank)
inusan: nagutóm: hungry
ipát: alagà (mag, an): take care of
isab: din: also
isí: ipasok: put in, fill
iskulan: paraalan, eskuwela: school
isun: usap (mag, pinag): discuss
ittem: maitím: black, dark
itung: bilang (mag, in um): count
itu': itó: this (these)
lya': hiyâ, mahiyain: shy, embarrassed,
 ashamed
iyán: iyan: that (those)
jambangan: halaman, taním: plant
jan: dahilán: cause
jarí:
 -**manjarí**: mangyari: become, happen, so
 -**makajarí**: puwede: it's possible, can
 -**papanjarí**: lumikhâ: create
jingga': morado: purple, violet
jep: diyip: jeep

K

kaba'-kaba': paruparó: butterfly
kabusu, **kalabusu**: bilangguan: prison
kabew: kalabaw: carabao
kaddayan: karinderiya: café
kahaba': bawa't, lahat: every
kahagad: maniwala: believe
kaha': kawali: frying-pan
kahawa: kapé: coffee
kahun: kahón: box
kakan, **mangan**: kain (um, in): eat
ka'at: sirâ (ma): break (broken)
kalabasa, **kabasa**: kalabasa: squash
kalas: rosas: pink
kaldero: kaldero: pot, pan
kale:
 -**pakale**: 1) makinig: listen
 2) sumunód: obey
 -**takale**: marinig: hear
kamanakan:
 -**kamanakan lella**: pamangking: nephew
 -**kamanakan dende**: pamangking: niece
kamatis: kamatis: tomato
kambing: kamíng: goat
kanawan: kanan: right
kanta: kanta (um, in): sing (sang)
kapa: palakól: axe
kapán: sahig: floor
kapatut: kapangyarihan: power, authority

kapaya: papaya: papaya
kape, ngape: gising (um): wake up
kappal: bapór: ship
karangat: gana, siglâ: fell like
karga: karga: baggage, load
karut: sako: sack
kasap: magaspáng: rough
kassa': garapón: jar, bottle
katam: katám: plane
katas: papel: paper
katel: kati: itch
kawin: kasál (pag): wedding
kayu: kahoy, punong-kahoy: wood, tree
kayu': bagay: item, piece
keddew: magbalak: arrange, make an appointment
keddut: magulat: surprised, startled
keg: tuwâ (pagka): joy, happiness
kehet: maglagarî: cut, saw
kekehet: lagarî: saw
kekkeb: kagát (um, in): bite
kellong: leég: neck
kellu: gamas (um, in, an): weed
kemmut: lamók: mosquito
kemon, kamemon: lahat: all
kemuwe: mulâ: since
kemuntf': kamote: sweet potato
kemuntf'-kayu: kamoteng-kahoy: cassava, manioc
kenna: isdâ: fish
kennel: malamîg: cold
kenya: ibá, magkaibá: differ, different

kepak: hatî (mag, pag-an): split, divide
kesuwa': pulot (ma, maka): find
keymut: bulóng (um): whisper
keytan: patíng: shark
kimbu: naninibughô: be jealous
kime: kabyâ: clam
kimmat: asa (um, an): think, intend, expect
kíput: makipót: narrow, small
klite: mákita: see (saw)
kohap: hapon: afternoon
kok: ulo: head
kokko': kilô, likô: crooked
kole': malusóg: well, better
kole': magawâ, magtagumpay: manage, succeed
 -ga'i takole'-kole': pilyo: naughty
kopras: kopra: copra
koral, ngoral: matigás: be stiff, rigid
koso': hugas (mag, an): wash
kubul: libíng (mag, i): bury, grave
kuwe': katulad sa: like
kuwe'itu: ngayón: now
kuhi: pinapayagan: allowed, permitted
kuhita: pugitâ: octopus
kuhun: kugon: cogon
kukut: kamót (mag, um, in): scratch
kukut lahing: kayod (mag, um, in): grate
kulang: ilân, kulang: few, short of
kulayit: petromaks: pressure lantern

kulitís: rebentadór: fire crackers
kulti: magpagupit: have hair cut
kumpaniya: kompaniya: company
kunit: narangha, buláw: orange
kunsi': susi: key
kupad; talop (mag, an): peel, pare
kupung: balón: well
kura': kabayo: horse
kural: kurál: pen, corral
kusta: pato: duck
kutu: kuto: louse (lice)
kuwit: balát: skin, bark (of tree)
kuya': tsunggo: monkey

L

laba: murang-mura: a good bargain
labanos: guayabano: guavano
labey: daan (mag, um, an): pass
labí: lalò: more
labo': paták (um): fall (fell)
-**palabo', pabo':** talón (um, in):
jump down
-**ngalabo', ngabo':** ihulog: throw
down, throw out
ladjab: malapad: wide, broad
laha': dugô: blood
lahat: bayan: place, country
lahi: tumakas: run away
-**maglahi:** magtanan: elope
-**ngalahi, ilehian:** umagaw,
agawin: abduct
lahing: niyóg: coconut
lakas: tapon (mag, i): throw away

lakkes: mabilís: quick
la'at: masamâ: bad
la'i: doon: there
la'it: tahf (um, in, man): sew
la'uk: ulam: viand
la'us: tulóy (mag, i, magpa): go on,
continue, proceed
lala: maangháng: hot, spicy
lalan, lan: daan: path, way, trail
lalem: malalim: deep
laley: pinggan: plate
lamba:
-**pilyego (papel):** sheet (of paper),
page, leaf
-**piraso (salamin):** sheet
lambo: malunod: drown
lamma: mahinà: weak
lampa: lagà (mag, i): boil
lampung: magaán: light
landes: malakas: heavy
landing:
-**palandingan:** paliparan: airfield,
airport, landing
lanes: malantá: wither, withered
langew: langaw: fly
langgung: kabñt (mag, um, i): join,
be joined
langi: langoy (mag): swim
langit: langit: sky
langkew: mataás: high, tall
lango:
-**lango (we'goyak):** maduwál:
nauseated
-**lango (we'lnum):** lasíng: drunk

lanjal: tulóy (mag, magpa, i): go on, continue
lansa: lantsa: boat, launch
lansag: pakò: nail
lawu': makinis: smooth
lapat: mapunò: covered
larak: gibâ (mag, i): pull down, demolish
lareg: madulás: slippery
lata: ibig (pag, um, in), mahál (pag, ma, ka-an, mag, in): love
laya': magulang, ripe, mature
layang: lumipad: fly
lebbak: labák, lambak: valley, hollow
lebbi: tirang (pagkain): leave (left) over
lege: punò: covered, dirty
lekkat:
 -kopiya (um, i, in): copy
 -palayà (mag, in): release, redeem
lekkeb: takíp, panakíp: lid, cover
lektas: linis (mag, um, in): wash, clean
le'ye: luya: ginger
lele: gumapang: crawl
lella: lalaki: man
leman: mahiyáin: shy, feel shy
lemmek: matabâ: fat
lemmun: lagnát, sinat: fever
lenga: linga: sesame
lenggan: lakád (mag, um): walk
lenggen: bisig: arm
lepas: nawalâ: lost

lepohan: kalán, pugón: stove
leppf': tiklop (mag, i, in): fold up
lessa: pandamdám: feeling, taste
lessem: maasim: sour
lessu': butas: leak, leaking
lettu: tanghalí: midday, noon
libut: libut (magpa): go round
ligu: bilao: winnowing-tray
likung: bilóg: round
l'fis: kayod (mag, um, in): grate
linda: lipat (mag, i, um): move, transfer
lindem: madilím: dark
lingan: tawag (um, in, an): call
lingka': iwan (mag, ma): miss out, jump over
linsungan: lusóng: mortar
l'isag: ora: hour, o'clock
loho': sabáw: soup
lola': larò (mag): play, joke
lomboy: mabagal: slow
loroy: lunók (um, in): swallow
lowang: butas: hole
lubak: palò (mam, um, in): beat
lubid:
 -pisî: string
 -pilí (mag, um, in): twist
lugf': lugî: a poor bargain
lugus: bunga: betel nut
luha: malawak: broad, extensive
luka: bukás (mag, an): open
lukban: lukban: pomelo
lu'u: diyan: there
luma': bahay: house

lunglun: buô: whole, entirely
luntud: tulak (mag, i): push
lunuk: malambot: soft
lura': lurâ (um, i): spit
lutu': baon: packed lunch
luwal: lagî: always
luwas: labás (um): come out, go out
luwe: mukhâ: face

M

makanak: kabataan: children,
young people
makina: mákina: machine
ma'in ngáyón: today
maleta: maleta: suitcase
maltilyu: martilyo: hammer
mamis: matamís: sweet
manamal: masyado: very
mangan See **kakan**
mange': umihî: urinate
mani: mani: peanut
manuk: manók: chicken
manuk-manuk: ibon: bird
manusya': sangkatauhan: mankind,
human race
maras: pipino: cucumber
masa: panahón: old times
mastal: maestro, meastra: teacher
mata: matá: eye
mata bessí: talím: blade
mata': hiláw: unripe
mellek: dagâ: rat, mouse
memes: handâ: ready, get ready

meto'a: biyanán: parent-in-law
mettetto'a: magulang: parent
metu'uhín: noóng matagál na: long
ago, in old times
meyong: pusà: cat
miskin: mahirap: poor
mital: lata: tin can
mitsa: mitsá: wick
miya'an: iyon: that (those)
mundu: tulisán: bandit, outlaw
mura:

madali: easy
mura: cheap
mustakero: muskitero: mosquito
net

N

nabi: propeta: prophet
nahut: maliít: small, tiny
nakanak: batà: child, baby
na'an: dini: here
nangka': nagkà: jackfruit
napas: hiningá: breath
magnapas: humingá: breathe
narka: impiyerno: hell
nina': mamayang gabí: this evening
nípls: manipís: thin
niya': may, mayroon: there is, there
are
niyawa: káluluwá: soul, spirit

O

ohat:

-ohat laba': ugát: blood vessel,
vein

-ohat paglessa: nerbiyós: nerve

olom: poste: post

onot: hila (um, in): pull

oro': kampít: knife

P

pagal: kurál: pen, enclosure

pagen: matibay: strong, durable

pages, mages: bawal (mag, ipag):
forbid

pages: masipag: hard-working

pahid: magwalís: sweep

papahid: walís: broom

paku: hingi' (um, an, in): ask for

pa'a: hità: thigh, leg

pa'in: sabi (mag, in): say

-pa'inne: sabi niya: he (she) said

pa'it: mapait: bitter

pala: pala: shovel

palanggana: palanggana: wash-bowl

palansa: plantsa: iron

palda: palda: skirt

paley: paláy: rice

pana'ik:

-umakyát: climb

-pumanhik: go up, come up

panas: mainit: hot

pandak: maigsi: short

pandey: sanáy: clever at, skilled in,
expert

pandi: maligò: bathe

pangantín:

-pangantín lella: nobyo, bagong

kasál: bridegroom

-pangantín dende: nobya; bagong

kasál: bride

pangey: sangá: branch, bough

panji: watawat: flag

pantalan, pantan: pantalán: wharf

pantalun: pantalón: pants, trousers

pa nyitu: panyò: handkerchief

papa: pisngí: cheek

papa': ngumuyá: chew

papan: tablâ: board, plank

papu': apò: grandparent

-papu lella: lolo: grandfather

-papu dende: lola: grandmother

para: para: stop

paraholes: sitaw: string beans

pas: samâ: bad

pasan: pahatíd: send a message

pastí: maliwanag: clear

patey:

-matey: mamatay: die

-mapatey: pumatay: kill

patikuwan: tasa: cup

patta': larawan, ritrato: picture

payam: tingin (um, an): look at

payew: usá: deer

payung: payong: umbrella

peddang: hampas (mang, um, in, i):

strike

peddf': sakit: hurt, pain
pegge: bató: pebble
pege': kasi: because
pekkeng: pagód: tired
pellun: malugód: greet, welcome
peloget: tumawad, manawaran:
 bargain
pene':
 -pumili, mamili: choose
 -bukód (mag, i): sort (of rice)
penno': punô: full
peppik: pakpák: wing
peseta: beinte sentimos: twenty
 centavos
pesong: lalò na, mas: more,
 especially
pessa': durog (um, in, ma): smash
pessek: bulág: blind
pessi: tagâ, kawil: fish-hook
petekka: kung minsan: sometimes
pettak: tumulò: drip
peyat: mapulá: red
pl: pumuntá: go
pidju: sulok: corner
plha: hanáp (mag, in): look for
pikil: isip (mag, in): think, thought
pllak:
 -pera: money
 -plata, pilak: silver
plima: pirmá (um, an, i): sign
pinda: bago (mag, um, ma, in):
 change, move
pluggan: pinggán: dish
plata: pintura, pintá: paint

plsak: putik: mud
plisang: pina: pineapple
pltaka: pitaká: purse
plye: ilàn: how many
 -**plyangan**: ilàn: how many
poggog: hampás (um, in): hit
po'on: pinagsimulán, pinagmulán:
 source, beginning
pole': umuwi: go home
polong: nabali: broken, in half
 -**magpolong, pong**: sibák (mag,
 um, in): chop
pote': putf: white
powase: mag-ayuno: fast
powente: tuláy: bridge
pugad: itlóg: egg
pu': pulò: isla: island
punas: punas (mag, an, i): wipe
pungla': punlâ: seedling, grow from
 seed
punglu': punglò: ammunition
pungtina'i:
 -**pungtina'i lella**: kapatid: brother
 -**pungtina'i dende**: kapatid: sister
punjung: tuktok, taluktók: top,
 summit
putus: balot (mag, i): covering,
 wrapping
puwa': huli (um, in): catch
puwas: pagkatapos ng: after
puweblo: bayan: town, city

S

sabab:

-tungkol sa: about

-dahil sa: because

sabit:

-batī (mag, um, in): greet

-balà (mag, an, i): warn

sabet: damó: weed

sabul: maguló: untidy

sabun: sabón: soap

sabut: intindī (maka, na-an): understand

saget: halò (mag, in, i): mix

sagnat: sabit (mag, i): hang up

saka:

-saka lella: kapatid: (elder)

brother

-saka dende: kapatid: (elder)

sister

sakey:

-pasakey: sakay (mag, um, an): ride, get on

-nakey: isakay: give a lift to

saki: sakit: sick

sa'f: iná: mother

sala: pagkakamali: mistake

salamín, samín: salamín: glass

sali:

-sali lella: kapatid: (younger)

brother

-sali dende: kapatid: (younger)

sister

sali: pareho: same

-salung: umagà: morning

sama: amá: father

sambi:

-sambf: 1) utang (um, mang, in): borrow, get a loan 2) magpapalit: change (money)

-magsambf: magpalit: exchange

sambung: sagot (um, in): reply, answer

sampang:

-pasampang: salubong (um, in): meet

-magsampang: magkasalubong: pass

sampay: hanggáng: until

sanam: insekto: insect, creature

sandal: tiis (maka, makapag): bear, endure

sangem: gabí: night

sangka: tanggap (um, in): receive

sanglag: binusá: roast

sanglit: humangà: admire

sanyawa: damit na panloób: underwear

sape':

-pasape': hiwaláy (um, an): separate, part from

-magsape': maghiwa-hiwaláy: separate

sapew: bubóng: roof

sapf: baka: cattle

-sapf lella: baka: bull

-sapf dende: baka: cow

sara': batás: law
sarang: hustó, tamà: enough
saruk: sumbrero: hat
sasa': mag-away: quarrel
asang: samantala: while
sawal: pantalón: pantas, trousers
sawan: baso: glass
sawe: ahas: snake
sawe: kasama: companion
saye: tawá (um, mag): laugh
sayul: gulay: vegetable
seddepan: kanluran: west
seddi: tagiluan: side
seddi, seddill: iba: different, another
sekulati: tsokolate: chocolate
selluy: umagos: flow
sessep: sipsíp (um, in): suck, sip
si: sa: to, at
si (alen a'a): si / ni / kay:—
-disi: sina / nina / kina:—
sibuyas: sibuyas: onion
siggew: saklót (um, in): catch, seize, grab
sigpít: mahirap, makipót: tight, difficult
sigup: sigarilyo (man, mag): smoke
-sigupan: sigarilyo: cigarette
siku: siko: elbow
síft:
-síft lella: tiyó: uncle
-síft dende: tiyá: aunt
silangan: silangan: east
sili, sí: sili: pepper

simana: linggó: week
sin: pera, sentimos: money, centavo
sina: insik: Chinese
sinapang: baríl: gun
sinduwe: ilàn: some, part
sine: sino: who
sine-sine: sinumán: whoever, anyone
sing: gilid: edge
sinna: masayá: happy
sinsim: singsing: ring
sipilyu: sipilyo: brush
siya: silya: chair
sokal: asukál: sugar
solon: lakí ng tubig: high tide
songad: tulak (mag, i): push
songot: pawis (mag, an): sweat
songsong: mamayâ na: in a while
suba': wawâ: mouth of river, estuary
subay:
-kailangan, dapat: must, ought
-pero: but
subu: madaling-araw: dawn
subuk: makapál: thick
subul: binatà: young man, bachelor
sudda: kuwenta, bale: worth, value
sugley: sukláy: comb
sukey: bayad (mag, an): pay
-pagsukey: bayad: fare
suku: katangian, likás: nature, characteristic, what belongs to it
sukud:
-sukat (um, in): measure
-suwerte: luck

sukul: magpasalamat: thank
sulat: sulat (um, i, an): write, letter
suley: tikim (um, an), subók (um, in): try
sulga': langit: heaven
sulig: lumagò: grow
sulut: sumang-ayon: be content, agree
sumball, sumbayf': patáy (mag, um, in): slaughter, butcher
sumiyan: kailán: when
sumping: bulaklák: flower
sumu: bukas: tomorrow
sumudde: sa makalawá: day after tomorrow
sundalu: sundalo: soldier
sung: tayo na: let's go
sungf: dumumi': have a bowel movement
supaya: upang: so that, in order that
suru': kutsara: spoon
susu: suso: breast
 -nusu: sumuso: nurse
 -magpasusu: magpasuso: nurse
susun: sisi (mag): repent, regret
sutla': sutlâ, scda: silk
suwala: tinig: voice
suweldo: suweldo: wages, salary

T

tabang: tulong (um, an): help
tabas: tabas (um, in): cut out
tabu': serado: closed in
tagam: bihasa, sanay: used to
taluk: biyoleta: purple, violet
talus, tawus: agád: at once, immediately
tanem: tanim (mag, in): plant
taring: iyák (um, mag, an): cry
tebba: kati: low tide
tebheng: putol (um, in): fell
tebbu: tubó: sugar-cane
tebiya': makiraán nga pò: excuse me
tebu'an: palengke: market
teggel, tiggel: matagál: a long time
teginep: managinip, mangarap: dream
 -peteginep: panaginip: dream
tehumpa': sapatos: shoe
tekka: dating (um): arrive
tekkey: buyò: pepper leaf
te'ed: talagá: really
tendewan: bintanà: window
tenerol: tinidor: fork
tengge: tayò (um): stand
tengnga': gitnâ: middle
tenna': tirá (um, an): live
tenne: maginaw: cold, chilled
tennun: habi (mag, um, in, i): weave
tetihup: sipol (um, an): whistle
teuwa': nasalpók: hit

teyma': tanggap (um, in): receive
tibag: bató (um, in, i): throw
tibu'uk: buô: whole, all
tihup: humihip: blow
tiksa': magtiis, magdusa, kahirapan:
suffer, hardship
tilam: kutsón: mattress
tilew: tanong (mag, in, i): ask (a
question)
tilud: tuwid: straight
timan: diborsiyo: divorce, get di-
vorced
timbang: baril (um, in): shoot
timbang: timbáng (mag, um, in):
weigh
-**magtimbang**: mamagitan:
mediate
timbul: ligtás (mag, i, ma): save,
rescue
tina'i: bituka: innards, intestines
tinda: tinda: store
tingko': upô (um, ma): sit, sit down
tipey: butones: button
tipun: tipon (mag, in): gather
tiyanggi: palengke: market-place
toho': tuyô: dry
to'o: totoó: true
tolang:
-**tolong kenna**: tinik: bone
-**tolang a'a duk hayep**: butó: bone
to': turô (mag, i, an): teach
tud: balik (mag, i): return
tudju: sa may bandá: towards
tugpa': talón (um, in): jump off

tugsuk: iniksiyón: injection
tuhan: Diyós: God
tuhut:
-sama (um, an): go with, ac-
company
-sunód (um, in): follow, obey
tu'u: dito: here
tu'un: tumpak (mag, i): right,
correct
tu'ut: tuhod: knee
tulabuk: saló (um, in): catch
tuli: matulog: sleep
tumbaga': tansô: brass
tumbu': lumaki: grow, growing
tumpuk: salansán, tumpók: pile
tuney: tinik: thorn
tungan kew: saan ka pupunta:
where are you going?
turul: sunod (um), habol (um, in):
follow, pursue
tuwaliya: tuwalya: towel
tuwas: matigás: hard

U

u: puluhán: handle
ubag: bao: coconut shell
ubas: tumakbó: run
ubus: tapus: finished
udjf: hamak (um, in): despise
ujud: bunga, kinalabasán: result
u'an: unan: pillow, cushion
ulan: ulan (um): rain
uling mata: hiló: dizzy

umbu: usók: smoke
umew: pipi: dumb
umul: buhay: life
umus: buhangin: sand
ung: ilóng: nose
untul: mabuti, tamà: good, right
 -magpauntul: magkumpunf:
repair, put right
untung: kita, tubò (mag, in): profit,
sell at a profit
upa': ngumangà: chew betel
urung: bigáy (mag, i, an): give
usba: kamag-anak: relative
usik: lutò (mag, i): cook
usuy: sisiw: chick
uta': suká (mag, um, i): vomit
utang: utang: debt
 -ngutang: mangutang: borrow
money
utek: utak: brain
uyat: saging: banana

W

we': ---:by
we'ey: bakit: why?

PRONOUNS

Yakan

1	2	3
ku	aku	ku
kew	ka'u	nu
iye	iye	ne
kite	kite	te
kami, kayi	kami, kayi	kami, kayi
ka'am	ka'am	bi
siye	siye	de
kite bi	kite bi	te bi

English

1	2
I	me
you	you
he / she / it	him / her / it
we	us
you	you
they	them

Pilipino:

1	2	3
ako	akin	ko
ikaw, ka	iyo	mo
siya	kanya	niya
kami	amin	namin
kayo	inyo	ninyo
silá	kanila	nila
tayo	atin	natin

PENGITUNG

si Yakan, Pilipino, Kastila
duk Inglis

issa': isá: uno: one
duwe: dalawá: dos: two
tellu: tatló: tres: three
ampat: apat: kuwatro: four
lime: limá: singko: five
ennem: anim: seis: six
pitu': pitó: siyete: seven
walu': waló: otso: eight
siyam: siyam: nuwebe: nine
sempu': sampû: diyes: ten

BULAN SI TAHUN

Yakan (Arab)

Muharram
Sappal
Maulud (Rabbil Awwal)
Rabbil Ahil
Jumaril Awwal
Jumaril Ahil
Ladjab (Rajab)
Sa'ban
Powase (Ramadan)
Heylaya (Sawwal)
Jul Ka'idda
Hadji'

Pilipino duk Inglis

Enero: January
Pebrero: February
Marso: March
Abril: April
Mayo: May
Hunyo: June
Hulyo: July
Agosto: August
Setyembre: September
Oktubre: October
Nobyembre: November
Disyembre: December

ELLEW SI SIMANA

ahad: Linggo: Sunday
isnin: Lunes: Monday
salasa: Martes: Tuesday
alaba'a: Miyerkoles: Wednesday
hammfs: Huwebes: Thursday
juma'at: Biyernes: Friday
sabtu': Sabado: Saturday